

HOLY WEEK - March 25 – April 1, 2018

EASTER - April 1, 2018

ԱՄԳԳ ՇԱՐԱԹ - Մարտ 25 – Ապրիլ 1

ՍՈՒՐԲ ԶԱՏԻԿ – Ապրիլ 1

MIDDAY HYMN

for the Fourth Sunday of Great Lent

O thou, who hast created with power the supernal world of intelligible beings, and established therein the princes of the fiery spirits as stewards; we bless thy inscrutable power.

O thou, who art the rich One and hast created in lordly manner the sensible second world and hast placed the first man as a steward in the garden of Eden; we bless thine inscrutable power.

O thou, who hast built mystically thy church most high, and hast ordained therein the preacher of the word of truth as a steward; we bless thy inscrutable power.

O tabernacle of him who cannot be borne, thou hast carried him who does carry us the creatures, and didst beget God in the body, him who was begotten of the Father without body; intercede for us Mary, Mother-of-God.

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

Որ արարեր

Դուն իմանալիներուն վերի աշխարհը զօրութեամբդ ստեղծեցիր եւ անոր մէջ հրեղէններուն պետերը տնտես կարգեցեր. կ'օրհնենք անհասանելի զօրութիւնդ:

Դուն մեծատունդ, տիրապէս երկրորդ զգալի աշխարհ մը ստեղծեցիր եւ Եդէմի դրախտին մէջ առաջին մարդը տնտես կարգեցիր. կ'օրհնենք անհասանելի զօրութիւնդ:

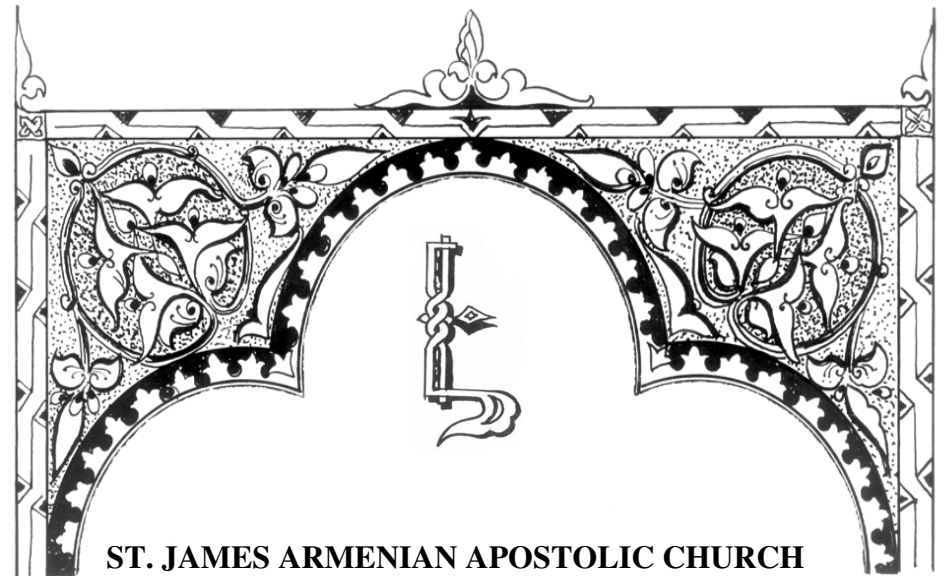
Դուն երկնային ամաստութեամբ քու եկեղեցիդ շինեցիր եւ անոր տնտես կարգեցիր ճշմարիտ խօսքի քարոզիչները. կ'օրհնենք անհասանելի զօրութիւնդ Հօր, մեզի համար բարեխօսէ ով Աստուածածին Մարիամ:

(Աշխարհարարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապազեան)



Writing above altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you" (James 4:8)



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

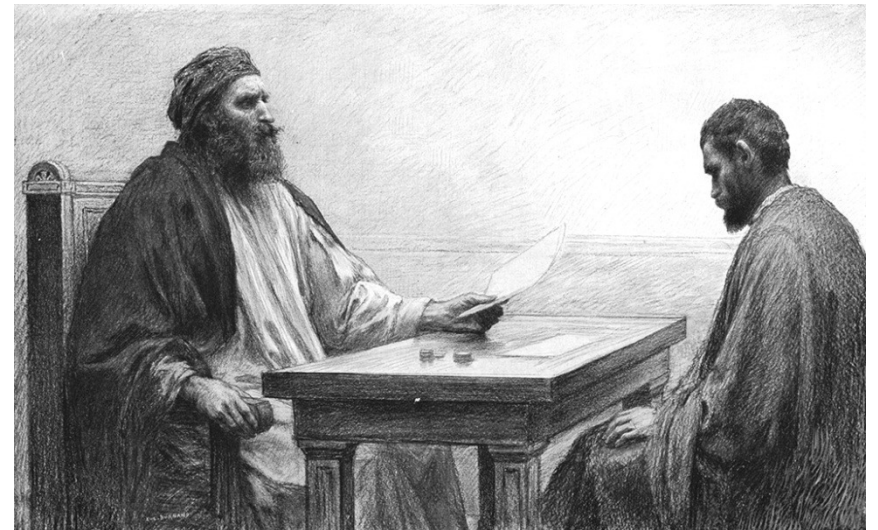
www.stjamesevanston.org

MARCH 4, 2018

Sunday of the Steward

ՄԱՐՏ 4, 2018

Տնտեսի Կիրակի



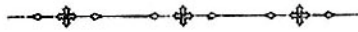
Armenian Historical Year 4510 (ՏՇԺ) - Armenian Calendrical Year 1467(ՌՆԿԷ)



Penitential Hymns	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Confession	10:00 AM
Sunrise Service	
Divine Liturgy	
Bible Readings	Isaiah 56:1-57:21; Ephesians 4:17-5:14; Luke 16:1-31

ԿԻՐԱԿԻ, ՄԱՐՏ 4, 2018

Ապաշխարութեան շաբաթաններ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Խոստովանութիւն	10:00
Արեւագալի ժամ	
Սուրբ Պատարագ	
Ընթերցումներ	Եսայի 56:1-57:21; Եփեսացիներուն 4:17-5:14; Դուկաս 16:1-31



PONTIFICAL ENCYCLICAL OF HIS HOLINESS KAREKIN II
on the 100th Anniversary of the First Republic of Armenia

**ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ – HOKEHANKEESD - REQUIEM SERVICE**

Scripture Reading: Gospel of John 12:24-26 (Page 59)

For the souls of:

for the souls of the fallen soldiers and
the victims of **Baku and Sumgait pogroms**

**FEASTS AND FASTS**

March 4 - 10	Fourth Week of Great Lent. Fast
March 7	Median Day of Great Lent (<i>Meejeenk</i>)
March 10	Commemoration of the Forty Holy Martyrs

St. James Armenian Apostolic Orthodox Church, Evanston, IL**Religion or Relationship?****Parish Retreat****Levy Center**

300 Dodge Ave, Evanston, IL 60202

Saturday, March 17, 2018

10 a.m. - 3 p.m.

Free. Lenten lunch will be served.

What is the purpose and goal of Christian life? Sometimes we are so busy being "active parishioners" that in our eagerness to serve God, we pass up the opportunity to *know* Him. We *can* respond to the invitation God extends to us into a wonderful friendship with His Son, Jesus Christ (1 Corinthians 1:9) and understand that the freely given love God has for each one of us is the beginning and end of all that matters in life.

Come together for a few short hours of spiritual reflection and discover that

- Religion as "club membership" is the very thing Jesus spoke against
- God's love calls us into a radical relationship with Him and with one another
- Prayer is not just words but a way of life
- To be a disciple...develop a disciple's habits!

To register contact Church office at (847)864-6263 or e-mail to office@stjamesevanston.org

Sponsored by St. James Armenian Church, Evanston, IL/Facilitated by Elise Antreassian,
Director Department of Christian Education/ elisea@armeniandiocese.org/ www.vemkar.us
Diocese of the Armenian Church of America (Eastern)/630 Second Avenue NYC 10016/
www.armenianchurch.us

SOLIDARITY

with Immigrants, Refugees & Dreamers

SUNDAY, March 11, 4:30-6 pm

As people of all faiths, we stand in SOLIDARITY
with Immigrants, Refugees & Dreamers

Prayer & a call to action

St Nick's Church, 806 Ridge (parking behind), Evanston

SAINTLY WOMEN'S DAY 2018

Saturday, March 10th, 11am

REMEMBERING STS. PHOEBE AND PRISCILLA

The church service will be followed by a:
ONE WOMAN PLAY ON THE LIFE OF MARY
by Naomi Abajian Rogers

The half hour play will be followed by a Lenten Luncheon.
\$ 20 donation

Saints Joachim and Anne Armenian Apostolic Church
12600 South Ridgeland Ave. Palos Heights, IL 60463. 708-388-4940
saintsjoachimandanne.net



YOU ARE CORDIALLY INVITED TO A RECEPTION
CELEBRATING THE ESTABLISHMENT OF

Հայաստանի Հանրապետության
Պատվավոր Հյուպատոս Զիկագյոյում

***The Honorary Consulate of the
Republic of Armenia in Chicago***

AND THE INSTALLATION OF
OSCAR S. TATOSIAN AS HONORARY CONSUL

THURSDAY, MARCH 22, 2018

6:00 TO 8:00 PM

UNION LEAGUE CLUB OF CHICAGO

65 W. JACKSON BLVD., CHICAGO, IL 60604

PRESENTATION BEGINS AT 6:45 P.M.

Please RSVP by March 15, 2018
TO IRINA@ARMENIANCONSULATECHICAGO.COM

BUSINESS ATTIRE. SELF-PARKING IS AVAILABLE
ADJACENT TO THE CLUB, 318 S. FEDERAL STREET.

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Arb. Mesrob Moutafian
Alexander Adajian
Saro Anbarchian
Andre, Servant of God
Richard Callian
Veronica Dadourian
Seda Dilanjan
Linda Esposito
Lucy Genian

Karen Gevorgyan
Vartges Goorji
Hoyle Green
Pat Green
Michael Green
Nargez Hamayak
Robert Lapointe
Trey McClure
Varvara Movsesyan

Shirley Omartian
Dn. Hagop Papazian
Anik Sarkis
Surpik Simon
Fr. Shnork Souin
Sarkis Tashjian
Vigen Ter-Avakian
Milan Thakkar
Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

TODAY

ACYOA MEMBERSHIP MEETING

Upcoming events and projects
Election

2018 Great Lent
JOURNEY TO PASCHA
Schedule of Worship Services

Wednesdays
March 7, 14, 21
7:00 PM

Peace and Rest Services
Lenten potluck supper and spiritual

Friday
February 23
and March 2, 9, 16, 23
Sunrise Service – 8:30 AM

Sundays
Night Service – 9:00 AM
Sunrise Service - 10:00 AM
Divine Liturgy - 10:30 AM

ԴԵՊՈԶԻՏԻ

Ժամանակացոյց
2018 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու

Չորեքշաբթի
Մարտ 7, 14, 21

Երեկոյեան ժ. 7-ին
Խաղաղական եւ Հանգստեան Ժամ
Պահոց ընթրիք եւ հոգեւոր զրոյց

Ուրբաթ
Փետրուար 23
եւ Մարտ 2, 9, 16, 23
Արեւազալի ժամ – առ.8:30-ին

Կիրակի
Գիշերային ժամ – առ. 9:00-ին
Արեւազալի ժամ- առ. 10:00-ին
Սուրբ Պատարագ- առ. 10:30-ին

SUNDAY OF THE STEWARD

The fourth Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Steward, and the message of the day comes from the Parable of the Unjust Steward. This Parable is mentioned only in the Gospel of St. Luke (16:1-13). In the Parable, a wealthy man learns that the steward of his house (the supervisor of his holdings) is squandering his possessions. The rich man, then, calls forth the steward and asks for an accounting of his possessions, having already decided to release him from employment.

The steward, realizing that he may soon be without work, begins to act properly so that in the near future, if he is indeed fired, others may accept him into their homes. He calls forth those men who are in debt to his employer and relieves them of certain portions of their debts. Upon learning of this ploy, the wealthy man praises the steward for his contrivance rather than chastising him for it.

At first glance, there appears a great contradiction in the master's commendation. But the unjust steward grants back to the debtors only that which he had added to the original debt owed his master for his own gain. Thus, the wealthy man is not injured by the actions of his steward. The master praises the steward for foregoing the gains he would have otherwise realized through these improper transactions. Here, high praise is given not only for the steward's just behavior but for his resignation and his abstaining from future sinful behavior, personal qualities that are at the heart of the self-sacrifice we make during Great Lent.

Thus, Lent teaches mankind about the ability we each have to resign ourselves from all forms of temptation, the beginning of which is self-control and self-denial, even if we have been living sinfully. Christ says, "If any man will come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me" (Matthew 16:24). This parable reminds every one of us that the journey towards salvation must include self-control and resignation. The allegorical meaning of the parable involves the wealthy man symbolizing God and the unjust steward symbolizing the sinner. For an extended period of time, the sinner carelessly wastes the graces granted by God until God finally calls him forth for an accounting of his life. The unjust steward symbolizes all of us who, upon regretting our own actions, forgive those who have sinned against us and become true seekers of righteousness and justice.

ՏՆՏԵՍԻ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի չորրորդ կիրակին կոչվում է Տնտեսի, ըստ այդ օրվա խորհուրդը բացատրող անիրավ տնտեսի մասին առակի: Այն հիշատակում է միայն Ղուկաս ավետարանիչը, որի բովանդակությունը հետևյալն է: Մի մեծահարուստ իմանում է, որ տնտեսը վատնում է իր ունեցվածքը, կանչում է նրան եւ հաշիվ պահանջում, որոշում հեռացնել աշխատանքից: Տնտեսը հասկանում է, որ կարող է անգործ մնալ, խորամանկության է դիմում: Նա կանչում է տիրոջ պարտապան-ներին,

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren't sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn't want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a madagh (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions or need more information, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org

HELP NEEDED

An elderly parishioner, recovering from heart surgery, is in need of a caregiver in the Lisle/Naperville area. The parishioner is searching for someone who can drive and preferable work full-time. The caregiver may be live-in or live nearby. If you are interested, please contact Linda Althoff, lealthoff@aol.com.

DOWNLOAD ST. JAMES ARMENIAN CHURCH APP *DESEELK*

DESEELK connects users to a variety of helpful resources: details about upcoming events, the latest posts on St. James' Facebook page, photo galleries and other relevant content. You can share the link to the app via Twitter, Facebook or email.

DESEELK is the quickest, simplest and most convenient way to stay current with the goings on at St. James. Download the app today!!!

St. James official mobile app, *DESEELK*, is now available for both Adroid and Apple users.

Android users can download the app from Google Play store.

Apple users scan the code below.



Contact church office if you have any questions or need assistance.

NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Mardiros, Martik, Manoug (March 10)*

Either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money.” **14**The Pharisees, who loved money, heard all this and were sneering at Jesus. **15**He said to them, “You are the ones who justify yourselves in the eyes of men, but God knows your hearts. What is highly valued among men is detestable in God’s sight. **16**“The Law and the Prophets were proclaimed until John. Since that time, the good news of the kingdom of God is being preached, and everyone is forcing his way into it. **17**It is easier for heaven and earth to disappear than for the least stroke of a pen to drop out of the Law. **18**“Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery, and the man who marries a divorced woman commits adultery. **19**“There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day. **20**At his gate was laid a beggar named Lazarus, covered with sores **21**and longing to eat what fell from the rich man’s table. Even the dogs came and licked his sores. **22**“The time came when the beggar died and the angels carried him to Abraham’s side. The rich man also died and was buried. **23**In hell, where he was in torment, he looked up and saw Abraham far away, with Lazarus by his side. **24**So he called to him, ‘Father Abraham, have pity on me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am in agony in this fire.’ **25**“But Abraham replied, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, while Lazarus received bad things, but now he is comforted here and you are in agony. **26**And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, so that those who want to go from here to you cannot, nor can anyone cross over from there to us.’ **27**“He answered, ‘Then I beg you, father, send Lazarus to my father’s house, **28**for I have five brothers. Let him warn them, so that they will not also come to this place of torment.’ **29**“Abraham replied, ‘They have Moses and the Prophets; let them listen to them.’ **30**““No, father Abraham,’ he said, ‘but if someone from the dead goes to them, they will repent.’ **31**“He said to him, ‘If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.’”



SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	Jeremiah 32:19-44
Tuesday	Job 38:1-39:36
Wednesday	Exodus 3:16-22; Joel 3:1-8
Thursday	1 Corinthians 8:5-9:23
Friday	Deuteronomy 9:11-23; Job 16:1-17:16; Isaiah 43:22-44:8
Saturday	Wisdom 3:1-8; Nahum 2:1-4; Isaiah 43:1-3; Ephesians 6:10-18 Matthew 13:43-52

նրանց շնորհում իրենց ունեցած պարտքի մի մասը: Եվ այս ամենից հետո տերը գովում է տնտեսին՝ հնարամտությամբ վարվելու համար: Առաջին հայացքից թվում է, թե հակասություն կա այս գով-եստի մեջ: Բայց անհրաժեշտ տնտեսը պարտապաններին շնորհում է այն, ինչն ավելիով գրել էր իր օգտին՝ պարտքի շնորհումով՝ ոչ մի վնաս չպատճառելով իր տիրոջը: Տերը գովում է տնտեսին՝ իր հասանելիք շահույթից հրաժարվելու համար: Այսինքն՝ հույժ գովելի է հրաժարումը, որն էլ հենց պահքի իմաստն է:

Պահքը մարդուն որեւէ գայթակղությունից հրաժարվելու ունակություն է սովորեցնում, հրաժարում, որից սկսվում է ինքնազսպումը կամ անձի ուրաջումը: Քրիստոս ասում է. «Եվ ով իր խաչը չի վերցնում ու Իմ ետևից չի գալիս, Ինձ արժանի չէ» (Մատթ. 10:38): Այս առակը հորդորում է յուրաքանչյուրին հրաժարվելով և ինքնազսպմամբ հասնել փրկւթ-յան: Առակի այլաբանական իմաստն այս է: Հարուստ մարդը խորհրդ-անշում է Աստծուն, անհրաժեշտ տնտեսը՝ մեղավորին, որը երկար ժամ-անակ անհոգ կերպով վատնում էր Աստծո տված շնորհները, մինչև որ Աստված նրան պատասխանատվության է կանչում: Անհրաժեշտ տնտեսը խորհրդանշում է այն բոլոր մարդկանց, ովքեր զոջում են, ներում իրենց պարտապանների պարտքերը եւ սիրելի դառնում հրեշտակներին ու արդարներին:

COMMEMORATION OF THE FORTY HOLY MARTYRS

The Forty Holy Martyrs who perished c. 320 AD were Christians from various towns and cities of Lesser Armenia. They served as soldiers in the royal regiment of Sebastia. Upon the decree of the Roman Emperor Likianos, interrogations were organized by Lucias, Duke of Caesarea, to discover the Christian soldiers. Forty of the soldiers remained steadfast in their faith, defied the judges by their brave answers and were imprisoned. On a cold winter night, the soldiers were thrown into a lake near Sebastia to freeze them to death.

At dawn, halos are seen encircling the heads of the soldiers. One of the guards charged with the execution of the forty, upon witnessing the holy phenomenon, accepts Christ and throws himself into the lake to be martyred along with the others. In the morning, it becomes apparent that through a divine miracle, the forty soldiers have been saved from freezing. This infuriates their captors who execute them thus making them martyrs. (One of the forty soldiers, being unable to endure the torments, comes out of the water and finds refuge in a bathhouse built on the banks. The lone soldier dies and is deprived of both earthly and heavenly life.)

The martyrs’ remains are buried in Sebastia, where subsequently a forty-domed Cathedral is built. The Cathedral of Sebastia stood for nearly one thousand years until the invasion of Tamerlane and the Mongols at the end of the 14th Century. The name Forty Martyrs Cathedral has survived to this day.

ՍՈՒՐԲ ՔԱՌԱՍՍՈՒՆ ՄԱՆԿԱՆՑ ՀԻՇԱՏԱԿՈՒԹՅԱՆ ՕՐ

4-րդ դարի սկզբին նահատակված 40 վկաները Փոքր Հայքի տարբեր քաղաքներից էին և զինվորական ծառայության մեջ էին Սեբաստիա քաղաքի կայսերական գնդում: Երբ Լիկիանոս կայսեր հրամանով Կեսարիայի դուքս Լյուսիասը հարցաքննում է՝ բանակում քրիստոնյա զինվորներ հայտնաբերելու նպատակով, նրանցից 40-ը, հավատարիմ իրենց հավատին, անվեհեր պատասխաններով դատավորների զայրույթն են առաջացնում և բանտարկվում: Ձմեռային մի ցուրտ գիշեր նրանց նետում են Սեբաստիա քաղաքի մոտ գտնվող լիճը: 40-ից միայն մեկը չի կարողանում տանջանքներին դիմանալ: Դուրս ելնելով սառցակալած ջրից, նա փորձում է փրկություն գտնել լճափին կառուցված տանը, սակայն կնքելով մահկանացուն, զրկվում է թե՛ երկրային, թե՛ երկնային կյանքից: Լուսադեմին մյուս բոլոր նահատակները երևում են լուսե պսակներով զարդարված: Պահապան զինվորներից մեկը, տեսնելով այդ, լցվում է Քրիստոսի հավատով և նետվելով լիճը, պսակակից դառնում նրանց: Աստվածային հրաշքով ձմեռային սառնամանիքին դիմակայած վկաներն առավոտյան նահատակվում են: Նրանց նշխարներն ամփոփվում են Սեբաստիայում, որտեղ եւ հետագայում կառուցվում է «Քառասուն մանկունք» 40 զմբեթանի տաճարը, որ կանգուն է եղել մինչեւ Լենկթեմուրի արշավանքը: 40 մանկանց պատմությունը հորդորում է կյանքի բոլոր դժվարությունների մեջ անգամ հավատարիմ մնալ Քրիստոսի հավատին, հաղթահարել դյուրահաճ գայթակղությունները՝ երկնային պսակին արժանանալու համար:



MEDIAN DAY OF GREAT LENT (*MEEJEENK*)

As established by Archbishop Malachia Ormanian, the 24th day (or the fourth Wednesday) of Great Lent marks the halfway point of this most sacred season. From the halfway point forward, a number of hymns written by the composer Stegh are sung during the Peace Service held in the evenings on Mondays, Tuesdays and Thursdays. Another *Meejeenk* custom involves a folk tradition in which the housewife of every household bakes an unleavened cake and puts a coin in it while baking. The rest of the year will be successful for the family member who finds this coin in his/her portion of the cake.



ՄԻՋԻՆՔ

Ըստ Մաղաքիա արք.Օրմանյանի՝ Միջինք անունը տրվում է Մեծ պատրկիսող օրվան, որը տոնական նշանակություն չունի: Միջինք է Դ (չորրորդ) չորեքշաբթի կամ Մեծ պասի 24-րդ օրը: Միջինքից սկսած՝

all bitterness and wrath and anger and clamor and slander be put away from you, along with all malice. 32Be kind to one another, tender-hearted, forgiving each other, just as God in Christ also has forgiven you. 1Therefore be imitators of God, as beloved children; 2and walk in love, just as Christ also loved you and gave Himself up for us, an offering and a sacrifice to God as a fragrant aroma.

3But immorality or any impurity or greed must not even be named among you, as is proper among saints; 4and there must be no filthiness and silly talk, or coarse jesting, which are not fitting, but rather giving of thanks. 5For this you know with certainty, that no immoral or impure person or covetous man, who is an idolater, has an inheritance in the kingdom of Christ and God. 6Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God comes upon the sons of disobedience. 7Therefore do not be partakers with them; 8for you were formerly darkness, but now you are Light in the Lord; walk as children of Light 9(for the fruit of the Light consists in all goodness and righteousness and truth), 10trying to learn what is pleasing to the Lord. 11Do not participate in the unfruitful deeds of darkness, but instead even expose them; 12for it is disgraceful even to speak of the things which are done by them in secret. 13But all things become visible when they are exposed by the light, for everything that becomes visible is light. 14For this reason it says, “Awake, sleeper, and arise from the dead, and Christ will shine on you.” 15Therefore be careful how you walk, not as unwise men but as wise, 16making the most of your time, because the days are evil. 17So then do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.

Luke 16:1-31

1Jesus told his disciples: “There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions. 2So he called him in and asked him, ‘What is this I hear about you? Give an account of your management, because you cannot be manager any longer.’ 3“‘The manager said to himself, ‘What shall I do now? My master is taking away my job. I’m not strong enough to dig, and I’m ashamed to beg— 4I know what I’ll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.’ 5“‘So he called in each one of his master’s debtors. He asked the first, ‘How much do you owe my master?’ 6“‘Eight hundred gallons of olive oil,’ he replied. “The manager told him, ‘Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred.’ 7“‘Then he asked the second, ‘And how much do you owe?’ ““A thousand bushels of wheat,’ he replied. “He told him, ‘Take your bill and make it eight hundred.’ 8“‘The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light. 9I tell you, use worldly wealth to gain friends for yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings. 10“‘Whoever can be trusted with very little can also be trusted with much, and whoever is dishonest with very little will also be dishonest with much. 11So if you have not been trustworthy in handling worldly wealth, who will trust you with true riches? 12And if you have not been trustworthy with someone else’s property, who will give you property of your own? 13“‘No servant can serve two masters.

And to our God,
 For He will abundantly pardon.
 8“For My thoughts are not your thoughts,
 Nor are your ways My ways,” declares the LORD.
 9“For as the heavens are higher than the earth,
 So are My ways higher than your ways
 And My thoughts than your thoughts.
 10“For as the rain and the snow come down from heaven,
 And do not return there without watering the earth
 And making it bear and sprout,
 And furnishing seed to the sower and bread to the eater;
 11So will My word be which goes forth from My mouth;
 It will not return to Me empty,
 Without accomplishing what I desire,
 And without succeeding in the matter for which I sent it.
 12“For you will go out with joy
 And be led forth with peace;
 The mountains and the hills will break forth into shouts of joy before you,
 And all the trees of the field will clap their hands.
 13“Instead of the thorn bush the cypress will come up,
 And instead of the nettle the myrtle will come up,
 And it will be a memorial to the LORD,
 For an everlasting sign which will not be cut off.”

Ephesians 4:17-5:14

17So this I say, and affirm together with the Lord, that you walk no longer just as the Gentiles also walk, in the futility of their mind, 18being darkened in their understanding, excluded from the life of God because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart; 19and they, having become callous, have given themselves over to sensuality for the practice of every kind of impurity with greediness. 20But you did not learn Christ in this way, 21if indeed you have heard Him and have been taught in Him, just as truth is in Jesus, 22that, in reference to your former manner of life, you lay aside the old self, which is being corrupted in accordance with the lusts of deceit, 23and that you be renewed in the spirit of your mind, 24and put on the new self, which in the likeness of God has been created in righteousness and holiness of the truth. 25Therefore, laying aside falsehood, SPEAK TRUTH EACH ONE of you WITH HIS NEIGHBOR, for we are members of one another. 26BE ANGRY, AND yet DO NOT SIN; do not let the sun go down on your anger, 27and do not give the devil an opportunity. 28He who steals must steal no longer; but rather he must labor, performing with his own hands what is good, so that he will have something to share with one who has need. 29Let no unwholesome word proceed from your mouth, but only such a word as is good for edification according to the need of the moment, so that it will give grace to those who hear. 30Do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption. 31Let

Խաղաղական ժամերգության ընթացքում սկսում են երգվել Ստեփի շարականները՝ հավուր պատշաճի:

Այդ օրը, ըստ ժողովրդական ավանդության՝ հայ տանտիկիները թխում են բաղարջ, որի մեջ մետաղադրամ են դնում: Ում բաժին ընկնի այդ դրամը, այդ տարի հաջողություն կունենա:

THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

The curtain was closed in the beginning of **Great Lent (*Medz Bahk*)** and will remain closed for the forty days. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on April 9. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.

ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year. (Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.) These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of particular significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening **Peace Service** consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The **Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nersess.

The **Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation. Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is performed in our churches before or after Sunday morning liturgy.

SCRIPTURE READINGS

Եսայու մարգարեությունը 56:1-57:20

1 Այսպէս է ասում Տէրը. «Պահպանեցէ՛ք իրաւունքը եւ կատարեցէ՛ք արդարութիւնը, քանզի եկել է հասել է իմ փրկութիւնը, եւ յայտնուելու է իմ ողորմութիւնը: 2 Երանի՛ այն մարդուն, որ կանի այդ, եւ նրան, որ հաւատարիմ կմնայ դրան, կպահի իմ շաբաթներն ու չի պղծի եւ իր ձեռքը ետ կքաշի անիրաւութիւն անելուց»: 3 Օտարազգին, որ եկել յարել է Տիրոջը, թող չասի, թէ՛ «Տէրը մերժեց ու վանեց ինձ իր ժողովրդից», եւ ներքինին էլ թող չասի, թէ՛ «Ես չոր փայտ եմ»: 4 Այսպէս է ասում Տէրը ներքինիներին. «Ուրբեր կպահեն իմ պատուիրանները, կնախընտրեն այն, ինչ ես եմ կամենում, եւ իմ ուխտի մէջ կմնան, 5 նրանց իմ տան մէջ եւ իմ պարսպի ներսում աւելի անուանի տեղ կտամ, քան որդիներին ու դուստրերին, կտամ նրանց յաւիտենական մի անուն, որ չի կորչելու: 6 Իսկ այն այլազգիներին, որոնք եկել յարել են Տիրոջը, որպէսզի ծառայեն նրան եւ սիրեն նրա անունը, լինեն նրա համար ծառաներ եւ աղախիններ, ու բոլոր նրանց, որոնք կպահեն իմ շաբաթները եւ չեն պղծի ու կմնան իմ ուխտի մէջ, 7 նրանց կտանեմ իմ սուրբ լեռը, կուրախացնեմ նրանց իմ աղօթքի տան մէջ, նրանց ողջակէզներն ու ընծաներն ընդունելի կլինեն իմ սեղանի վրայ, քանզի իմ տունը բոլոր հեթանոսների համար աղօթքի տուն պիտի կոչուի»: 8 Այսպէս է ասում Տէր Աստուած, որ հաւաքում է Իսրայէլի բոլոր ցրուածներին. «Նրանց վրայ ես պիտի հաւաքեմ անապատի բոլոր գազանների բազմութիւնները»: 9 Եկէք կերէ՛ք, ո՛վ դուք անտառի բոլոր գազաններ: 10 Տեսէ՛ք, ամէնքն էլ կուրացել են եւ չգիտեն, թէ ինչ է իմաստութիւնը. ամէնքն էլ կարծես համբաւած շներ են, որ չեն կարողանում հաչել, իրենց անկողիներում երազներով են տարուած, սիրում են նիրհել: 11 Իրենց հոգով լիբր եղան շների նման, որ անկուշտ են, չար են եւ չգիտեն, թէ ինչ է իմաստութիւնը. ամէնքն իրենց ճանապարհներով գնացին: 12 «Եկէ՛ք, – ասում են, – գինի առնենք եւ հարբենք գինով. այդպիսի օրը մեզ համար ամենամեծ գոհաբերութիւնը կլինի»:

57 1 «Տեսէ՛ք՝ ինչպե՛ս կորաւ արդարը, եւ չկայ մէկը, որ սրտով կարեկցի. արդար մարդիկ վերանում են, եւ ոչ ոք ուշադրութիւն չի դարձնում, որ արդարն անիրաւութեան պատճառով է վերանում: 2 Թող խաղաղ լինի նրա գերեզմանը, ով վերացաւ մէջտեղից: 3 Բայց դուք մօտեցէ՛ք, առաջ եկէք, անօրէ՛ն որդիներ, պոռնկածի՛ն որդիներ, շնութեա՛ն որդիներ: 4 Ինչո՞վ էք պարծենում, ո՞ւմ վրայ էք բացում ձեր բերանները եւ կամ ո՞ւմ վրայ էք հանում ձեր լեզուները. մի՞թէ դուք կորստեան որդիներ չէք, անօրինութեան սերունդ, 5 որ անտառախիտ ծառերի տակ ընկած՝ աղաչում էիք ձեր կոռքերին, անդունդներում, ժայռերի կատարներին եւ

Isaiah 54:11-55:13

- 11“O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
Behold, I will set your stones in antimony,
And your foundations I will lay in sapphires.
12“Moreover, I will make your battlements of rubies,
And your gates of crystal,
And your entire wall of precious stones.
13“All your sons will be taught of the LORD;
And the well-being of your sons will be great.
14“In righteousness you will be established;
You will be far from oppression, for you will not fear;
And from terror, for it will not come near you.
15“If anyone fiercely assails you it will not be from Me.
Whoever assails you will fall because of you.
16“Behold, I Myself have created the smith who blows the fire of coals
And brings out a weapon for its work;
And I have created the destroyer to ruin.
17“No weapon that is formed against you will prosper;
And every tongue that accuses you in judgment you will condemn.
This is the heritage of the servants of the LORD,
And their vindication is from Me,” declares the LORD.
1“Ho! Every one who thirsts, come to the waters;
And you who have no money come, buy and eat.
Come, buy wine and milk
Without money and without cost.
2“Why do you spend money for what is not bread,
And your wages for what does not satisfy?
Listen carefully to Me, and eat what is good,
And delight yourself in abundance.
3“Incline your ear and come to Me.
Listen, that you may live;
And I will make an everlasting covenant with you,
According to the faithful mercies shown to David.
4“Behold, I have made him a witness to the peoples,
A leader and commander for the peoples.
5“Behold, you will call a nation you do not know,
And a nation which knows you not will run to you,
Because of the LORD your God, even the Holy One of Israel;
For He has glorified you.”
6Seek the LORD while He may be found;
Call upon Him while He is near.
7Let the wicked forsake his way
And the unrighteous man his thoughts;
And let him return to the LORD,
And He will have compassion on him,

որովհետեւ մարդոց մէջ բարձր գնահատուածը՝ զարշէլի է Աստուծոյ առջեւ:

16Օրէնքն ու Մարգարէները մինչեւ Յովհաննէս էին. այդ ատենէն ետք Աստուծոյ թագաւորութիւնը կ'աւետուի, եւ ամէն մէկը կ'արտոյայ մտնել անոր մէջ: **17**Աւելի դիրին է՝ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, քան Օրէնքէն մէկ նշանագիր իյնայ:

18Ո՛վ որ կ'արձակէ իր կինը եւ կ'ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կ'ընէ, եւ ո՛վ որ կ'ամուսնանայ իր ամուսինէն արձակուած կնոջ մը հետ՝ շնութիւն կ'ընէ»:

19«Հարուստ մարդ մը կար՝ որ ծիրանի ու բեհեզ կը հագնէր, եւ ամէն օր փառահեղ խրախճանք կը սարքէր՝: **20**Ղազարոս անունով աղքատ մըն ալ կար՝ պալարներով ծածկուած, որ պառկած էր անոր դրան քով, **21**ու կը ցանկար կշտանալ հարուստին սեղանէն ինկած փշրանքներէն. նաեւ շուներն ալ կու գային եւ կը լզէին անոր պալարները: **22**Այդ աղքատը մեռաւ, ու հրեշտակները Աբրահամի գոգը տարին զայն: Հարուստն ալ մեռաւ եւ թաղուեցաւ: **23**Մինչ դժոխքը տանջանքի մէջ էր, իր աչքերը բարձրացնելով՝ հեռուէն տեսաւ Աբրահամը, ու Ղազարոսը՝ անոր գոգը հանգիստ նստած: **24**Ուստի գոչեց. “Հա՛յր Աբրա-համ, ողորմէ՛ ինձի ու դրկէ՛ Ղազարոսը, որպէսզի ջուրի մէջ թաթխէ իր մատին ծայրը եւ գովացնէ լեզուս, որովհետեւ կը տանջուիմ այս բոցին մէջ”: **25**Աբրահամ ըսաւ. “Որդեա՛կ, յիշէ՛ թէ դուն կեանքիդ ընթացքին ստացար բարիքներդ, նմանապէս Ղազարոս՝ չարիքներ. Հիմա ան (հոս) կը մխիթարուի, ու դուն կը տանջուիս: **26**Այս բոլորէն զատ՝ մեր եւ ձեր մէջտեղ հաստատուած մեծ անդունդ մը կայ, որպէսզի ասկէ ձեզի անցնիլ ուզողները չկարենան, ո՛չ ալ ասկէ մեզի գալ ուզողները՝ անցնին”: **27**Ան ալ ըսաւ. “Ուրեմն կը խնդրեմ քեզմէ, հա՛յր, որ դրկես զայն հօրս տունը, **28**քանի որ հինգ եղբայր ունիմ. որպէսզի վկայէ անոնց, որ անոնք ալ չգան այս տանջանքի տեղը”: **29**Աբրահամ ըսաւ անոր. “Անոնք ունին Մովսէսն ու մարգարէները, թող անո՛նց մտիկ ընեն”: **30**Ան ալ ըսաւ. “Ո՛չ, հա՛յր Աբրահամ. հապա եթէ մեռել-ներէ՛ն մէկը երթայ անոնց՝ պիտի ապաշխարեն”: **31**Իսկ ան ըսաւ անոր. “Եթէ մտիկ չեն ըներ Մովսէսի եւ մարգարէներուն, պիտի չհամոզուին՝ նոյնիսկ եթէ մէկը մեռելներէն յարութիւն առնէ”»:



խոր ձորերում գոհում էիք ձեր որդիներին: **6** Այդ է քո բաժինը, այդ նոյնն է քո վիճակը. նրանց առաջ նուէրներ թափեցիր, նրանց գոհեր մատուցեցիր, եւ այս ամէնի վրայ մի՞թէ չեմ բարկանալու,— ասում է Տէրը:— **7** Այնտեղ, բարձր ու մեծ լեռան վրայ է քո անկողինը, եւ դու այնտեղ ելար գոհեր մատուցելու: **8** Ապա դռների դրանդիների վրայ հաստատեցիր քո յիշատակները: Կարծում էիր՝ եթէ ինձնից հեռանաս, աւելի բա՛ն պիտի գտնես: Քո անկողինները լայնացրիր եւ փռուցիր դրանց վրայ. սիրեցիր քո հոմանիներին **9** եւ յաճախակի դարձրիր քո պոռնկութիւնը նրանց հետ: Հեռաւորներից շատերին քեզ կապեցիր եւ պատգամաւորներ ուղարկեցիր քո սահմաններից դուրս: **10** Նկուն դարձար ու իջար գերեզման, յոգնատանջ եղար քո բազում ճանապարհորդութիւններից եւ չասացիր, թէ՝ “Այժմ հանգստանամ”, որովհետեւ ուժիդ համեմատ էիր գործում, դրա համար էլ չհնազանդուեցիր ինձ: **11** Ումի՛ց վախեցար ու զարհուրեցիր, որ ստեցիր եւ յիշեցիր ինձ, միտքդ չբերեցիր, սրտիդ մէջ չդրեցիր, իսկ ես քեզ տեսայ ու անտեսեցի: Ես այն եմ, որ յաւիտենական եմ, իսկ դու ինձնից չվախեցար: **12** Արդ, ես պիտի պատմեմ իմ արդարութեան եւ քո չարիքների մասին, **13** որոնք քեզ չեն օգնելու, երբ աղաղակես, եւ քեզ չեն փրկելու քո նեղութիւնից. դրանց բոլորին հողմերը պիտի տանեն, եւ մրրիկները բաժան-բաժան պիտի անեն: Իսկ նրանք, ովքեր ինձ վրայ են յոյս դրել, պիտի ստանան երկիրը եւ ժառանգեն իմ սուրբ լեռը: **14** Նրանք պիտի ասեն. “Բացէ՛ք նրա առաջ ճանապարհները, խոչ ու խութերը հեռացրէ՛ք իմ ժողովրդի ճանապարհից”»: **15** Այսպէս է ասում Բարձրեալը, որ յաւիտենապէս բնակւում է բարձունքներում, Սուրբը սրբերի մէջ. նրա անունը Բարձրեալ է, եւ նա սրբերի մէջ է մնում, համբերութիւն է տալիս տարակուսանքի մէջ ընկածներին եւ կեանք՝ նրանց, որոնք սրտամաշ են եղել: **16** «Ես յաւիտեան վրէժխնդիր չեմ լինելու ձեզնից եւ ոչ էլ մշտապէս բարկանալու եմ ձեզ վրայ, քանզի հոգին ինձնից է բխում, եւ ամէն շունչ ես եմ ստեղծել: **17** Մեղքի պատճառով սակաւ ժամանակ տրտմութիւն հասցրի նրան, հարուածեցի նրան ու իմ երեսը շրջեցի նրանից, եւ նա տրտմեց ու իմ առաջ թախճոտ անցաւ իր ճանապարհները: **18** Ես տեսայ նրա սրտի ճանապարհները եւ բժշկեցի նրան, սփռփեցի ու ճշմարիտ մխիթարութիւն տուեցի նրան: Նրա սգաւորների համար պտուղ ստեղծեցի: **19** Թող խաղաղութիւն, խաղաղութիւն լինի հեռաւորներին եւ մերձաւորներին,— ասում է Տէրը,— ու ես պիտի բժշկեմ նրանց: **20** Իսկ անօրէնները պիտի ծփան ծովի նման եւ հանգիստ չգտնեն, ու նրա ջրերը պիտի անհետանան՝ կաւի հետ խառնուելով: Ամբարիշտների համար խաղաղութիւն չկայ»,— ասում է Տէրը:

Եփեսացիներ 4:17-5:14

15 հապա՝ ճշմարտութիւնը խօսելով սիրոյ մէջ, ամէն բանի մէջ անինք անո՛վ որ գլուխն է, այսինքն՝ Քրիստոսով: 16 Անով է որ ամբողջ մարմինը, յարմարութեամբ միասին կազմուած եւ իրարու կցուած ամէն յօդի օժանդակութեամբ՝ ամէն մասի ներգործութեան չափին համեմատ, կ'անի սիրոյ մէջ՝ իր շինութեան համար: 17 Ուրեմն սա՛ կը յայտարարեմ ու Տէրոջմով կը վկայեմ, որ դուք այլեւս չընթանաք այնպէս՝ ինչպէս ուրիշ հեթանոսները կ'ընթանան, իրենց միտքին ունայնութեան մէջ: 18 Անոնց միտքը խաւարած է, եւ իրենք ուժացած են Աստուծոյ կեանքէն՝ իրենց մէջ եղած անգիտութեան եւ իրենց սիրտին կուրութեան պատճառով: 19 Անգգայ դարձած՝ անձնատուր եղան ցոփութեան, որպէսզի ամէն տեսակ անմաքրութիւն գործեն ազահութեամբ: 20 Բայց դուք ա՛յսպէս չտրվեցաք Քրիստոսը, 21 եթէ իսկապէս լսեցիք զինք եւ սորվեցաք իրմէ՝ Յիսուսի մէջ եղող ճշմարտութեան համաձայն՝ 22 որպէսզի թօթափէք ձեր նախկին վարքին վերաբերող հին մարդը,՝ որ ապականած է խաբերայ ցանկութիւններով,՝ 23 նորոգուիք ձեր միտքին հոգիով, 24 ու հագնիք նո՛ր մարդը, որ ստեղծուած է արդարութեամբ եւ ճշմարիտ սրբութեամբ՝ Աստուծոյ պատկերին համաձայն: 25 Ուստի՝ թօթափելով ստելը՝ ճշմարտութիւնը խօսեցէք իրարու հետ՝, որովհետեւ մենք իրարու անդամներ ենք: 26 Բարկացէ՛ք, բայց մի՛ մեղանչէք. արելը թող մայր չմտնէ ձեր բարկացած վիճակին վրայ, 27 ու տեղ մի՛ տաք Չարախօսին: 28 Ա՛ն որ կը գողնար՝ ա՛լ թող չգողնայ. այլ մանաւանդ թող աշխատի՝ իր ձեռքերով գործելով ինչ որ բարի է, որպէսզի բան մը ունենայ տալու կարօտեալին: 29 Ո՛չ մէկ վատ խօսք թող ելլէ ձեր բերանէն, հապա՝ ինչ որ բարի է, շինութեան կարիքին համեմատ, որպէսզի շնորհք տայ լսողներուն: 30 Եւ մի՛ տրտմեցնէք Աստուծոյ Սուրբ Հոգին, որով դուք կ'ընդունէք ազատագրութեան օրուան համար: 31 Ամէն տեսակ դառնութիւն, գայրոյթ, բարկութիւն, գոչիւն ու հայհոյութիւն թող վերցունին ձեզմէ՝ ամէն տեսակ չարամտութեան հետ: 32 Եւ քա՛ղցր եղէք իրարու հանդէպ, գթած, ներելով իրարու, ինչպէս Աստուած Քրիստոսով ներեց ձեզի: 1 Ուրեմն նմանեցէ՛ք Աստուծոյ՝ սիրելի զաւակներու պէս, 2 եւ ընթացէ՛ք սիրոյ մէջ, ինչպէս Քրիստոս ալ մեզ սիրեց ու մեզի համար ընծայեց ինքզինք Աստուծոյ՝ որպէս պատարագ ու զոհ, անուշաբոյր հոտ ըլլալով: 3 Բայց պոռնկութեան եւ ամէն տեսակ անմաքրութեան կամ ազահութեան անունն իսկ թող չիշուի ձեր մէջ, (ինչպէս կը պատշաճի սուրբերուն,) 4 ո՛չ ալ լրբութեան, յիմար խօսակցութեան կամ խեղկատակութեան, որոնք չեն պատշաճիր. այլ փոխարէնը շնորհակալութիւն յայտնեցէք: 5 Բանի որ գիտէք՝ թէ ո՛չ մէկ պոռնկող, կամ անմաքուր, կամ ազահ, որ կռապաշտ է, ունի որեւէ ժառանգութիւն Քրիստոսի եւ Աստուծոյ թագաւորութեան մէջ: 6 Ո՛չ մէկը թող խաբէ ձեզ ունայն խօսքերով, որովհետեւ այս բաներուն պատճառով Աստուծոյ բարկութիւնը կու գայ անհնազանդութեան որդիներուն վրայ: 7 Ուրեմն բաժնեկից մի՛ ըլլաք անոնց, ճորովհետեւ ժամանակին դուք խաւար էիք, բայց հիմա լոյս էք Տէրոջմով. ուստի ընթացէ՛ք լոյսի զաւակներու պէս, 9 քանի որ Հոգիին պտուղը ամէն տեսակ բարութեամբ, արդարութեամբ ու ճշմարտութեամբ է: 10 Քննեցէ՛ք թէ ի՛նչ է

Տէրոջ հաճելին, 11 եւ ընկերակից մի՛ ըլլաք խաւարին անպտուղ գործերուն, այլ փոխարէնը կշտամբեցէ՛ք զանոնք: 12 Որովհետեւ անոնց ըրած գաղտնի բաներուն մասին խօսիլն իսկ ամօթ է. 13 Բայց ամէն բան որ կշտամբուած է՝ կը յայտնաբերուի լոյսին միջոցով, որովհետեւ լոյսն է որ կը յայտնաբերէ ամէն ինչ: 14 Ուստի կ'ըսէ. «Արթնցի՛ր, դուն որ կը քնանաս, ու կանգնէ՛ մեռելներէն, եւ Քրիստոս պիտի փայլի քու վրայդ»: 15 Ուրեմն զգուշացէ՛ք որ ընթանաք շրջահայեցութեամբ. ո՛չ թէ անխոհեմներու պէս, 16 հապա՝ իմաստուններու պէս: Գնեցէ՛ք ժամանակը, որովհետեւ օրերը չար են: 17 Ուստի անմիտ մի՛ ըլլաք, հապա հասկցէ՛ք թէ ի՛նչ է Տէրոջ կամքը:

Ափետարան ըստ Դուկասու 16:1-31

1 Իր աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Հարուստ մարդ մը կար՝ որ տնտես մը ունէր. ասիկա ամբաստանուեցաւ անոր առջեւ՝ որպէս թէ կը փճացնէ անոր ինչքը: 2 Ուստի կանչեց զայն եւ ըսաւ անոր. “Այս ի՞նչ է՝ որ քու մասիդ կը լսեմ. տնտեսութեանդ հաշի՛ւը տուր, որովհետեւ ա՛լ չես կրնար տնտես ըլլալ”: 3 Տնտեսը ըսաւ ինքնիրեն. “Ի՞նչ ընեմ, որովհետեւ տէրս տնտեսութիւնը կ'առնէ ինձմէ. չեմ կրնար հողագործ ըլլալ”, կ'ամչնամ մուրալ: 4 Գիտե՛մ ինչ պիտի ընեմ, որպէսզի երբ հեռացուիմ իմ տնտեսութենէս՝ ընդունին զիս իրենց տունը: 5 Եւ իրեն կանչելով իր տիրոջ պարտապաններէն իւրաքանչիւրը, ըսաւ առաջինին. “Դուն ո՞ր չափ կը պարտիս իմ տիրոջս”: 6 Ան ալ ըսաւ. “Հարիւր մար ձէթ”: Ըսաւ անոր. “Ա՛ն մուրհակդ, ու շուտո՛վ նստէ՝ «յիստ՛ւն» գրէ”: 7 Յետոյ ըսաւ միւսին. “Դո՛ւն ո՞ր չափ կը պարտիս”: Ան ալ ըսաւ. “Հարիւր քոռ ցորեն”: Ըսաւ անոր. “Ա՛ն մուրհակդ եւ «ուրստ՛ւն» գրէ”: 8 Տէրը գովեց անիրաւ տնտեսը՝ որ ուշիմութեամբ վարուեցաւ. որովհետեւ այս աշխարհի որդիները աւելի՛ ուշիմ են իրենց սերունդին մէջ՝ քան լոյսի որդիները: 9 Եւ ալ կ'ըսեմ ձեզի. “Բարեկամներ՝ ըրէք ձեզի անիրաւ մամոնայէն, որպէսզի երբ ան պակսի՝, ընդունին ձեզ յաւիտենական բնակարաններու մէջ”:

10 Ա՛ն որ ամենափոքր բանին մէջ հաւատարիմ է՝ շատին մէջ ալ հաւատարիմ կ'ըլլայ, եւ ա՛ն որ ամենափոքրին մէջ անիրաւ է՝ շատին մէջ ալ անիրաւ կ'ըլլայ: 11 Ուրեմն եթէ անիրաւ մամոնային մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ճշմարիտ հարստութիւնը ո՛վ պիտի վստահի ձեզի: 12 Եթէ ուրիշին բանին մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ձե՛րը ո՛վ պիտի տայ ձեզի: 13 Ո՛չ մէկ ծառայ կրնայ ծառայել երկու տիրոջ. որովհետեւ կա՛մ մէկը պիտի ատէ եւ միւսը սիրէ, կա՛մ մէկուն պիտի յարի՝ ու միւսը արհամարհէ: Զէք կրնար ծառայել Աստուծոյ եւ մամոնային»:

14 Փարիսեցիներն ալ՝ որոնք արծաթասէր էին, այս բոլոր բաները լսելով՝ կը քամահրէին զայն: 15 Եւ ըսաւ անոնց. «Դո՛ւք էք որ մարդոց առջեւ կարդարացնէք դուք ձեզ, բայց Աստուած զիտէ՛ ձեր սիրտերը.